



## VI Международная научная конференция

### «Русский язык и культура в зеркале перевода»

*К 125-летию со дня рождения М.А. Булгакова*

**13.05.2016 - 17.05.2016**

**Место проведения:** г. Афины (Греция)

**Организатор** - Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

**Конференция проводится при содействии:**

АНО Институт перевода

Российского центра науки и культуры при посольстве Российской Федерации в г. Афины

#### **Информационное письмо**

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в VI международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода», приуроченной к 125-летию со дня рождения М.А. Булгакова. На конференции планируются выступления и дискуссии по следующим направлениям:

#### **1. Проза М.А. Булгакова в мировом литературном пространстве:**

- Булгаковские персонажи как отражение национального менталитета русского народа;
- Образы России у М.А.Булгакова и их интерпретация переводчиками
- Межсемиотический перевод: М.А. Булгаков в театральных постановках и кинофильмах
- М.А. Булгаков в переводах: история и современность. Зачем нужны новые переводы?
- Интерпретация русских реалий в переводах произведений М.А.Булгакова
- Образная система у М.А.Булгакова и возможности ее интерпретации

#### **2. Наука о переводе в глобальном мире:**

- ✓ общая теория перевода;
- ✓ история перевода;
- ✓ методология перевода;
- ✓ лингвостилистические аспекты перевода;
- ✓ интерпретация художественного текста и перевод;
- ✓ вопросы взаимодействия культур в художественном переводе.
- ✓ русская литература в переводах на языки мира

#### **3. Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации:**

- ✓ культурно-антропологический аспект обучения русскому языку;
- ✓ эволюция русской языковой картины мира: от исследований к дидактике
- ✓ вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации;
- ✓ национальный менталитет русского народа в зеркале различных семиотических систем.

#### **4. Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации:**

- ✓ теоретические проблемы обучения русскому языку в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации;
- ✓ речевая культура переводчика: соотношение системы, узуса и нормы;
- ✓ современные концепции обучения русскому языку;
- ✓ проблемы лингводидактического описания и преподавания русской фонетики, лексики, грамматики в практике преподавания РКИ;
- ✓ научный и художественный текст в иноязычной аудитории;
- ✓ опыт создания национально-ориентированных словарей, учебников и учебных пособий;
- ✓ новые подходы к организации обучения РКИ: методы и технологии, учебники и учебные пособия, программы и планирование, контроль и тестирование;
- ✓ пути повышения мотивации изучения русского языка в современном мире;

По окончании конференции участникам будут выданы сертификаты установленного образца об участии в работе конференции.

Рабочий язык конференции – русский.

Для участия в конференции необходимо заполнить регистрационную форму (см. официальный сайт факультета [www.esti.msu.ru](http://www.esti.msu.ru) раздел Наука>Научные конференции) и отправить ее по электронному адресу [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru) **до 01.04.2016 г.**

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — ТNR 12, 1,5 интервал) с **обязательной аннотацией 150 – 200 слов на русском и английском языках** необходимо прислать **до 01.04.2016 г.** по электронному адресу [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru). Подробнее с требованиями к оформлению материалов можно ознакомиться на сайте факультета в разделе Наука>Научные конференции.

**До 15.04.2016 г.** участникам конференции будут высланы приглашения для участия в международной конференции.

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала конференции. Сборник материалов конференции включен в РИНЦ.

По итогам конференции планируется публикация материалов, отобранных научным комитетом конференции и редколлегией журнала, в специальном научном журнале «Вестник Московского Университета» серия 22 Теория перевода. Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия (свидетельство о регистрации ПИ №ФС77-28752 от 4 июля 2007 года) и включен в список работ, рекомендуемых для публикации ВАК РФ.

#### **Возможные формы участия в конференции:**

- ✓ доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления – 20 мин.
- ✓ участие в качестве слушателя;
- ✓ заочное участие\*

\*В случае заочного участия необходимо отправить статью и оплатить оргвзнос (80 евро) **не позднее 01.04.2016**. Оргвзнос следует перечислить на расчетный счет Высшей школы перевода.

Получатель: ИНН 7729082090

КПП 772931011

УФК по г. Москве (л/с 20736Ц95660 Высшая школа перевода МГУ)

Банк получателя: Отделение 1 Москва, г. Москва 705

БИК: 044583001

Текущий счет: 40503810600001009079

ОКТМО: 45325000

КПС 00000000000000000180

**Адрес:** 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51, ком. 1150

**Назначение платежа:** участие в международной конференции (г. Афины, Греция)

**Сумма:** 80 евро

\*Оплата производится по курсу ЦБ в рублях на день оплаты.

\*\*После оплаты оргвзноса просьба прислать отсканированную квитанцию в адрес оргкомитета.

Регистрационный взнос – 100 евро. Взнос принимается в дни работы конференции и включает в себя организационные расходы, издание и рассылку программы и материалов конференции, портфель участника конференции, аренду оргтехники и залов заседаний, фуршет.

По окончании конференции по желанию участников туристической компанией «**Mouzenidis Travel**» будет организована экскурсионная программа.

### **ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРОЖИВАНИЮ**

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командировавшей стороной или самими участниками.

Конференция будет проходить по адресу: Греция, 34008 Эретрия, Малаконда, отель «Palmariva Beach Bomo Club 4\*» (отель находится в 90 км. от г. Афины на острове Эвия).

Проживание участников конференции возможно в этой же гостинице.

#### **Стоимость размещения (в сутки) в гостинице:**

- в одноместном номере (с видом на сад) + питание (по системе «ultra ALL IN») – 72 евро на человека
- в двухместном номере (с видом на сад) + питание (по системе «ultra ALL IN») – 49 евро на человека
- в трехместном номере (с видом на сад) + питание (по системе «ultra ALL IN») – 44 евро на человека

#### **Информация по поводу стоимости проезда, трансфера и оформления визы:**

- Стоимость билета (Москва - Афины – Москва) – 260 евро\*  
**(условия оплаты: 50% - за два месяца до вылета, 100% - за месяц до вылета)**
- Оформление визы (для граждан России) – 65 евро
- Коллективный трансфер (аэропорт – отель – аэропорт) – 50 евро
- Страховка (из расчета 1 евро – 1 сутки)

По вопросам **оформления визы, приобретения билетов, трансфера, оплаты проживания обращаться:**

- граждане России и СНГ проживание и питание оплачивают до **15.04.2016** в представительстве туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL в Москве.

Телефон: (495) 787 4646; e-mail: **mice-4@mzt.ru** (обращаться к менеджеру Елене Соколовской);

- граждане других стран проживание и питание оплачивают до **15.04.2016** в представительстве туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL в Греции.

Телефон: +30 2310 591491, e-mail: **mice@mouzenidis.gr** (обращаться к менеджеру Ирине Полихрониди)

Обращаем Ваше внимание, что указанные цены действуют, если оплата производится до 15 апреля 2016 года.

Информацию о конференции Вы можете найти на официальном сайте Высшей школы перевода Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова **[www.esti.msu.ru](http://www.esti.msu.ru)**.

Дополнительную информацию можно получить по электронной почте **[info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru)** или по телефону: 8 (495) 939 44 82.

Контактное лицо: кфн доцент Есакова Мария Николаевна, тел. + 7 916 605 97 65.